

ровали мыло или другие моющие средства, так как производители этих продуктов были спонсорами сериалов. Выбор этих предметов для раскрутки объясняется тем, что такие сериала смотрели в основном домохозяйки. Именно поэтому драматические многосерийные сюжеты прозвали **мыльными операми**.

Теперь рассмотрим следующий аспект: роль рекламы в современном мире. В начале следует отметить, что каждый человек уже привык к постоянным предложениям от различных компаний, которые он может получить по Интернету, телевизору, радио, газете и рекламным щитам. Несмотря на то, что звук в рекламе тише, чем в других программах, именно эти яркие, незатейливые короткие сюжеты привлекают внимание многих зрителей.

Итак, на данный момент человек не может представить себе мир без рекламы. Она помогает получить нужную информацию о продукте, которого у вас еще нет. Несмотря на ее свойства люди все еще разделяются на тех, кто доверяет компаниям, которые продвигают свои товары и на тех, кто не доверяет. Однако и любитель рекламы, и критик, и человек который относится к рекламе спокойно, не представляют современный мир без рекламы.

## **Особенности перевода китайских имен и фамилий на английский язык**

*Хромова А. В., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,  
науч. рук. ст. преп. Овчинникова Н. Н.*

Исследование заимствованной лексики является очень актуальным как с теоретической, так и с практической точки зрения. В данной статье рассматриваются способы представления китайских имен и фамилий средствами английской графики на материале китайско- и англоязычных статей о выдающихся представителях китайской истории и культуры (100 статей).

Существует два основных способа передачи имен собственных на иностранном языке: транскрипция и транслитерация. Транслитерацию применяют тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, но графические единицы этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу. Если же графические системы двух языков значительно отличаются друг от друга, то используется транскрипция [1]. Этот принцип используется для передачи китайских собственных имен и фамилий на английский язык.

Существует множество систем транскрипций китайских иероглифов, наиболее распространенными из которых являются Китайская фонетическая транскрипция (КФА), или Пиньинь, и английская система Уэйда-Джайлса.

В *Пиньине* используются все буквы латинского алфавита, кроме V, и добавлена буква Ü. Обозначение тонов в Пиньине предусмотрено с помощью надстрочных знаков. Обычно их пишут только в учебной литературе.

Самой распространенной в англоязычной литературе является *система Уэйда-Джайлса*. Эта традиционная система до сих пор употребляется как в научных, так и в популярных изданиях, хотя все больше заменяется КФА. Обилие диакритических знаков, направленность на транскрибирование звучаний отдельных иероглифов, из-за чего не всегда четко обозначаются слоговые границы при слитном написании, остаются главными недостатками системы Уэйда-Джайлса. В периодической печати и в массовых изданиях диакритические знаки, в том числе и апостроф, обычно опускаются и тоны не передаются, из-за чего возникают двусмысленные написания.

У китайцев существует большое количество имен и всего лишь несколько сот фамилий. Фамилия обычно состоит из одного слога, реже — из двух. Имена же, напротив, чаще состоят из двух слогов и реже из одного. Таким образом, наиболее типичным является тот случай, когда фамилия и имя вместе составляют три слога, обозначаемых на письме тремя иероглифами, причем первый называет фамилию, а два последних — имя [2].

Проведенный нами анализ языкового материала показал, что для передачи китайских имен и фамилий в абсолютном большинстве случаев используется система Пиньинь. Единственным исключением стало имя тайванского режиссера 侯孝賢 Hou Hsiao-Hsien, для передачи которого использовалась система Уэйда-Джайлса, поскольку эта система до сих пор является принятой системой транскрибирования для имен собственных на Тайване.

Нами были выявлены следующие основные отличия двух систем транскрибирования:

- имена, состоящие из двух слогов, пишутся слитно в Пиньинь и через дефис в системе Уэйда-Джайлса (Lǎozǐ — Lao Tzu);
- второй слог имени в двусложном имени в Пиньинь пишется со строчной буквы, а в системе Уэйда-Джайлса используется прописная буква (Lǐ Dàzhào — Li Ta-Chao).

Кроме того, нами также было замечено, что имена и фамилии современных деятелей китайской культуры не приводятся в транскрипции Уэйда-Джайлса, в то время как имена и фамилии исторических деятелей записаны как в Пиньинь, так и в системе Уэйда-Джайлса, что связано с популярностью системы Уэйда-Джайлса в прошлом. Например, имя одного из известных современных китайских спортсменов 趙宏博 Zhao Hongbo записано с помощью системы Пиньинь и в другой транскрипции не встречается. А имя известного государственного и политического деятеля Мао Цзэдуна встречается в двух вариантах: Mao Zedong (Пиньинь) и Mao Tse-tung (система Уэйда-Джайлса).

Можно отметить, что при передаче китайских имен и фамилий на английский язык с использованием транскрипционной системы Пиньинь не сохраняются обозначения четырех тонов китайского языка. Как известно, в китайском языке существуют слова, которые отличаются друг от друга лишь тоном. По-

этому отказ от использования тонов может помешать правильному пониманию смысла сказанного. На наш взгляд, это один из основных минусов использования системы Пиньинь при переводе с китайского языка на английский.

Интересна, с точки зрения перевода, передача имени Конфуция на английский язык. На самом деле имя древнего мыслителя — Kǒng Zǐ [3, с. 42]. Kong Fuzi (孔夫子) значит «учитель Кун». Именно это имя получило всеобщее распространение и было впоследствии латинизировано, приобретя вид Confucius.

Таким образом, в современном английском языке для передачи китайских имен и фамилий используется, преимущественно, система Пиньинь, имеющая, однако, существенный недостаток, а именно, отсутствие тонов.

### **Литература**

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. — М.: Р. Валент, 2001. — 200 с.
2. Горелова, Е. Н. Китайский язык / Е. Н. Горелова, В. И. Горелов. — Москва: Изд-во Института международных отношений, 1962. — Серия «Языки народов мира». — 101 с.
3. Малявин, В. Конфуций / В. Малявин. — М.: Молодая гвардия, 2007. — 180 с.